

Literatura indígena latinoamericana contemporánea
Seminario
SPAN 4960-8966
ASH 100, LMV 9:00 a 9:50

Dra. Claudia García
ASH 301 R
402- 554- 4837; 402-554-4841 para mensajes
Horas de oficina: Lunes de 2:00 a 4:30 o por cita
csgarcia@unomaha.edu

Objetivos del curso:

Este seminario se propone como una introducción a las literaturas indígenas latinoamericanas contemporáneas de expresión en español. Exploraremos los contextos históricos y socio-culturales relevantes en que estas literaturas se producen, así como las líneas de continuidad cultural de los pueblos indígenas en el continente americano.

Descripción del curso:

En este seminario abordaremos la lectura y análisis de textos poéticos y narrativos de escritores zapotecas, mayas y mapuches. Asimismo, la clase tiene un componente de aprendizaje a través del servicio que se llevará a cabo en colaboración con el Museo Joslyn de Arte y que nos permitirá una aproximación a los pueblos indígenas originarios de los Estados Unidos y sus expresiones culturales.

Componentes de la nota:

- Participación informada: 15%
- Diarios de trabajo: 15%
- Ensayo 1: 15%
- Ensayo 2: 15%
- Aprendizaje a través del servicio: 40%
 - Reflexión 1: 5%
 - Traducción: 10%
 - Reacción/articulación: 15%
 - Reflexión 2: 10%

Textos:

En reserva electrónica en la biblioteca Criss.
En la red.
Accesibles a través de bases de datos de la biblioteca Criss.

Especificaciones:

(a) Asistencia: La asistencia a clase es obligatoria porque es indispensable para la participación informada, la discusión de los textos y la práctica oral de la lengua. Se permitirán solamente tres (3) ausencias. Dos retrasos o dos partidas antes del final de la

clase equivalen a una ausencia. Es responsabilidad del estudiante firmar la hoja de asistencia cada clase. La asistencia no recibirá una nota semanal; sin embargo, toda inasistencia más allá de las tres permitidas equivale a **dos puntos menos de la nota final (2%)**.

(b) Participación: Para participar informadamente en clase es indispensable leer y estudiar el material asignado. La participación recibirá una nota semanal según los siguientes criterios:

- Total: 10 puntos
- Participación activa silenciosa: 4 puntos
- Participación informada oral: 1-6 puntos (dependiendo de la cantidad y la calidad de las intervenciones)

(c) Diarios de trabajo: Actividad grupal; nota grupal. Los estudiantes serán asignados a cuatro grupos de trabajo. Para poder participar activa e informadamente en las actividades del grupo, cada integrante deberá realizar las lecturas y tareas y presentar un informe individual al comienzo de la clase. **El estudiante que no presente su informe individual, recibirá un 0 en la actividad en vez de la nota grupal.** Cada tres semanas, el grupo deberá presentar un informe con (1) una síntesis de las lecturas, (2) una síntesis de las discusiones de clase y de grupo y (3) una reflexión sobre lo aprendido en el período. En cada grupo habrá un secretario de lecturas y un secretario de clase, respectivamente encargados de reportar sobre las lecturas y sobre las discusiones; estas funciones deben rotar cada semana. En cada grupo habrá dos redactores, encargados de la reflexión; estas funciones deben rotar cada tres semanas, es decir con cada entrega de los diarios. Los diarios de trabajo se entregarán los días **1/25, 2/17, 3/9 y 4/6**.

(d) Ensayos breves: Actividad individual; nota individual. A mediados y a fines de semestre los estudiantes escribirán ensayos breves sobre uno o más textos analizados en clase. Los ensayos tendrán una extensión de 3 páginas (estudiantes subgraduados) o de 6 páginas (estudiantes graduados), sin contar las obras citadas, y deberán seguir las normas del manual del MLA. Las fechas de entrega de los ensayos son el **3/2** y el **4/18**.

(e) Aprendizaje a través del servicio: Actividad individual; nota individual. Este proyecto se realizará en colaboración con el Museo Joslyn de Arte y tendrá como punto de partida la colección del Museo centrada en los indígenas de las Grandes Planicies. El proyecto consistirá de cuatro componentes. (1) Introducción: Realizaremos una visita guiada al Museo el sábado **1/28** a las 11:00. La visita tendrá una duración de 100 minutos; las clases del viernes 1/27 y del lunes 1/30 serán canceladas. Posteriormente, los estudiantes escribirán una reflexión (Reflexión 1) sobre la visita en el Discussion Board (**1/30**). (2) Traducción: Los estudiantes traducirán al español material didáctico que el Museo presta a las escuelas. Los estudiantes estarán divididos en 5 grupos de trabajo y cada grupo estará coordinado por un estudiante graduado. Además de traducir los segmentos que les correspondan, los estudiantes graduados supervisarán las traducciones de los otros participantes de sus grupos. Los estudiantes subgraduados deberán entregar a los coordinadores sus traducciones el **4/9** (con copia a la profesora); los coordinadores entregarán el trabajo final de traducción el **4/23**. (3) Después de tomar contacto con las

colecciones de tema indígena y de Arte indígena del Museo, así como con los textos literarios escritos por indígenas de América Latina, los estudiantes escribirán un párrafo de tipo crítico-reflexivo, y personal, en el que conecten una obra de la colección del Museo con un poema, un cuento o un fragmento textual leído en clase. Es necesario incluir el texto como una cita. Estos párrafos serán exhibidos en el Museo y serán incorporados como muestra de la recepción que las obras suscitan. Además, los estudiantes grabarán sus párrafos para que éstos sean accesibles también en un formato audio. Estos párrafos deben estar listos en la semana del **4/9 al 4/13**, cuando los estudiantes realizarán las grabaciones. (4) Los estudiantes reflexionarán sobre lo aprendido y experimentado a lo largo del proyecto de aprendizaje a través del servicio y escribirán sus conclusiones en el Discussion Board (Reflexión 2: **4/25**).

AVISO MUY IMPORTANTE:

Como se indica más abajo, el uso de traductores en la red está **absolutamente prohibido**. El componente de aprendizaje a través del servicio en este curso está sustancialmente basado en la traducción del inglés al español. Éste es un ejercicio lingüístico con fines académicos que tiene por objetivo mejorar el conocimiento del español, especialmente en las áreas de ampliación de vocabulario, gramática y redacción. Esta actividad sólo tiene sentido si el estudiante hace el trabajo de modo individual, utilizando diccionarios y gramáticas **pero no traductores instantáneos. El uso de tales traductores será sancionado con una nota de F en el curso sin atenuantes** (es decir, el desempeño previo del estudiante en otras áreas no podrá ser tomado en cuenta para evitar la F). Igualmente, se tomarán medidas académicas y disciplinarias por deshonestidad académica.

Academic integrity

The maintenance of academic honesty and integrity is a vital concern of the University community. Any student found guilty of academic dishonesty shall be subject to both academic and disciplinary sanctions. Academic dishonesty includes, but is not limited to, the following: cheating, fabrication and falsification; falsifying grade reports; misrepresentation to avoid academic work; and other. Use of online translators is a serious academic offense within the context of language classes. Faculty members do not accept work completed with the aid of software or online translators and will give a grade of **F for the course** if there is evidence that an online translator has been used. The case will also be reported to the Office of Academic and Student Affairs. Students who use online translators more than once are subject to severe disciplinary action. For more information, see the “Student Code of Conduct” section in the Student Handbook, section II: Academic Integrity, pages 74–77, from which the preceding information was taken.

Criteria for evaluating participation

The participation grade is based on: communicative ability and fluency; use of grammar and vocabulary; pronunciation; self-correction; **use of Spanish at all times**; evidence that the student has come to class prepared; attentiveness; manner and comportment (staying on task, following instructions, volunteering); attendance. Demonstration of lack of

respect for classmates and/or instructor, aggressive behavior, and/or ironic commentary is considered **negative participation**, and will not be tolerated and could result in University disciplinary review and/or action (see the Student Code of Conduct — Sanctionable Misconduct by Individual Students of by Student Organizations— for further explanation).

Department attendance policy

When a class is full/closed, failure to attend the first two class sessions of the semester may result in disenrollment.

disabilities

Accommodations are provided for students with verified disabilities. For more information contact Services for Students with disAbilities in EAB 117 or 554- 2872, TTY 554- 3799.

Electronic devices

Unless you can provide documentation that you are emergency services personnel, medical personnel, or on-call armed-services personnel, cell phones and beepers are to be **turned off**. For special circumstances, please consult your instructor.

CALENDARIO DE ACTIVIDADES

Este programa puede cambiar. Los cambios serán anunciados en clase.

Semana 1: 1/9; 1/11; 1/13	Presentación del curso; pueblos indígenas en los siglos XX y XXI; panorama histórico y cuestiones actuales
Semana 2: 1/18; 1/20	Literatura indigenista vs literatura indígena; transculturación y literaturas heterogéneas
Semana 3: 1/23; 1/25	Pueblos indígenas en Norteamérica
1/28: Visita guiada al Museo Joslyn; 11:00- 12:20. Clases del 1/27 y 1/30 canceladas	Fecha de entrega de la reflexión 1 (1/30)
Semana 4: 2/1; 2/3	Guía para analizar textos poéticos; poesía zapoteca y maya
Semana 5: 2/6; 2/8; 2/10	Poesía zapoteca y maya
Semana 6: 2/13; 2/15; 2/17	Poesía zapoteca y maya
Semana 7: 2/20; 2/22; 2/24	Guía para analizar textos narrativos; narrativa maya

Semana 8: 2/27; 2/29; 3/2	Narrativa maya; fecha de entrega del ensayo 1 (3/2)
Semana 9: 3/5; 3/7; 3/9	Narrativa maya
Semana 10: 3/12; 3/14; 3/16	Invitada especial (Dra Robins); poesía mapuche
Semana 11: 3/26; 3/28; 3/30	Poesía mapuche
Semana 12: 4/2; 4/4; 4/6	Poesía mapuche
Semana 13: 4/9; 4/11; 4/13	Fechas de entrega del proyecto de Aprendizaje a través del Servicio (4/9; 4/9-4/13)
Semana 14: 4/16; 4/18; 4/20	La espiral: reflexión; retorno. Fecha de entrega del ensayo 2 (4/18)
Semana 15: 4/23; 4/25; 4/27	La espiral: reflexión; retorno. Fecha de entrega del trabajo final de traducción (4/23) y de la reflexión 2 (4/25)

LECTURAS

Algunas de las lecturas serán obligatorias para todos los estudiantes; otras serán distribuidas dentro de los grupos; otras serán sólo responsabilidad de los estudiantes graduados. El régimen de lecturas será anunciado en clase.

Semana 1	Zavala y Araya (203- 206); Horna (36- 55); Langer; Van Cott; López
Semana 2	Zavala y Araya (269- 75); Cornejo Polar; Kalimán; Mariátegui; Rama
Semana 3	Zepeda; Cajete
Semana 4	Montemayor, “Los escritores indígenas...” (7-20); poemas a especificar, escritores zapotecas (Víctor de la Cruz, Víctor Terán, Natalia Toledo, Macario Matus)
Semana 5	Montemayor, “La poesía...” (18-19); poemas a especificar, escritores zapotecas y

	mayas de Guatemala (Humberto Ak'abal, Calixta Gabriel, Maya Cú, Pablo García)
Semana 6	Calvo Oviedo; Zavala y Araya (311- 49); escritores mayas de Guatemala; poemas a especificar
Semana 7	Menchú y Ak'abal
Semana 8	Zavala y Araya (275- 83); Beverly; Menchú y Ak'abal
Semana 9	Menchú y Ak'abal
Semana 10	Crow; escritores mapuches; poemas a especificar
Semana 11	Carrasco; escritores mapuches; poemas a especificar
Semana 12	Casasus; escritores mapuches; poemas a especificar

Bibliografía específica (obligatoria y optativa)

Akabal, Humberto. "Ausencia recuperada". *Con los ojos después del mar*. México: Editorial Praxis, 2000. 9-15.

---. "La siembra del viejo". *Con los ojos después del mar*. México: Editorial Praxis, 2000. 60.

---. "'Caracol de cinco colores (oración)". *Con los ojos después del mar*. México: Editorial Praxis, 2000. 89-90.

---. "Pájaro de pueblo". *Guardián de la caída de agua*. Guatemala: Artemis Edinter, 1996. 98.

---. "El mecapan". *Guardián de la caída de agua*. Guatemala: Artemis Edinter, 1996. 133.

---. "El predicador". *De este lado del puente*. Guatemala: Ediciones Tz'ukulik, 2006. 67-74.

---. "La línea del tren". ". *De este lado del puente*. Guatemala: Ediciones Tz'ukulik, 2006.77- 82.

---. "El Picasso que me espantó". *De este lado del puente*. Guatemala: Ediciones Tz'ukulik, 2006.97- 104.

Beverly, John. "Testimonio, Subalternity and Narrative Authority". *A Companion to Latin American Literature and Culture*. Sara Castro-Klarén (ed). Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. 571- 83.

"Binni Zaá. Los Zapotecas. Poemas de Macario Matus". *400 Elefantes. Revista nicaragüense de arte y literatura*. 12 agosto 2009. 28 noviembre 2009
<http://educacion.vivenicaragua.com/400elefantes/2009/08/12/binni-zaa-los-zapotecas-poemas-de-macario-matus.html>

Cajete, Gregory. "Indigenous Education and Ecology: Perspectives of an American Indian Educator". *Indigenous Traditions and Ecology*. John Grim (ed.). Cambridge: Center for the Study of World Religions, 2001. 619- 38.

Calvo Oviedo, Marlen. "Acercamiento a la poesía mayense del siglo XX desde Calixta Gabriel y Humberto Ak'abal". *Istmica* 5-6 (1999-2000): 15- 24.

Carrasco, Iván. "Poetas mapuches en la literatura chilena". *Estudios filológicos* 35 (2000). 139- 45. http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17132000003500009&script=sci_arttext

Casasus, Mario. "Entrevista. Rayen Kvyeh, poeta mapuche: 'El estado chileno está ciego'". *Enlace mapuche internacional. Noticias*. 17 enero 2008. 28 noviembre 2009 <<http://www.mapuche-nation.org/espanol/html/noticias/ntcs-349.htm>>

Cornejo Polar, Antonio. *Literatura y sociedad en el Perú. La novela indigenista*. Lima: Lasontay, 1980. 3- 16; 59- 74.

---. "El indigenismo y las literaturas heterogéneas: Su doble estatuto socio-cultural". *Revista de Crítica literaria latinoamericana* 7/8 (1978). 7- 21.

Crow, Joanna. "Mapuche Poetry in Post-Dictatorship Chile: Confronting the Dilemmas of Neoliberal Multiculturalism". *Journal of Latin American Cultural Studies* 17: 2 (2008). 221- 40.

Cú Choc, Maya. "Poemaya". *La página de la literatura guatemalteca*. 28 noviembre 2009 < <http://www.literaturaguatemalteca.org/mayacu1.htm>>

---. "La rueda" *La página de la literatura guatemalteca*. 28 noviembre 2009 < <http://www.literaturaguatemalteca.org/mayacu2.htm>>

De la Cruz, Víctor. “Mi caída”, “La palabra que olvidé”, “Mi casa te busca”, “Suele suceder”. *Words of the True Peoples. Palabras de los Seres Verdaderos*. Vol 2. Carlos Montemayor y Donald Frischman (eds.). Austin: U of Texas P, 2004. 47, 49, 51.

“Escuchar ‘La Realidad’ (Natalia Toledo, Nación Zapoteca, México)” *es.getalyric.com las letras que important*. 28 noviembre 2009 http://es.getalyric.com/escuchar/PcKIFJQ-q6g/la_realidad_natalia_toledo_nacion_zapoteca_mexico

Franco, Jean. “Some reflections on contemporary writing in the indigenous languages of America”. *Comparative American Studies. An International Journal* 3 (4): 455- 469.

Gabriel Xiquín, Calixta. “Escribiendo”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 2.

---. “Como paloma”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 10.

---. “Fuego”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 18.

---. “Mi decisión”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 26.

---. “Comunismo, capitalismo, socialismo”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 34.

---. “Pobres soldados”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 40.

---. “El andar del pobre”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 52.

---. “Tres hermanos”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 64.

---. “Mi viaje”. *Tejiendo los sucesos en el tiempo/ Weaving Events in Time*. Rancho Palos Verdes, CA: Yax Te’ Foundation, 2002. 84.

Horna, Hernán. *La indianidad. The Indigenous World Before Latin Americans*. Princeton: Markus Wieners Publishers, 2001. 1- 35.

Huenún, Jaime Luis (ed). *Epu mari ũlkatufe ta fachantü. 20 poetas mapuche contemporáneos*. Santiago: LOM, 2003. 6- 22; 177- 86; 213- 26; 2329- 41; 247- 51; 255- 66; 285- 300.

Kalimán, Ricardo. "Cultura imaginada y cultura vivida. Indigenismo en los Andes Centromeridionales". *Revista de Crítica literaria latinoamericana* 42 (1995). 87- 99.

---. "Identidades heterogéneas: aciertos e ilusiones del conocimiento local". *Revista de Crítica literaria latinoamericana* 50 (1999). 113- 19.

Langer, Erick. Introduction. *Contemporary Indigenous Movements in Latin America*. Erick Langer with Elena Muñoz (eds.). Wilmington, DE: Scholarly Resources Inc, 2003. xi-xxix.

López, Carlos. "The *Popol Wuj*. The Repositioning and Survival of Mayan Culture". *A Companion to Latin American Literature and Culture*. Sara Castro-Klarén (ed). Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. 68- 87.

Mariátegui, José Carlos. *Siete ensayos de interpretación de la realidad peruana*. Barcelona: Editorial Crítica, 1976. 36- 41; 274- 78.

Menchú, Rigoberta y Elizabeth Burgos Debray. "La familia". *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*. 21-26.

Montemayor, Carlos. "Víctor Terán. Zapoteca del Istmo". *La Jornada. Cultura*. 27 agosto 2005. 28 noviembre 2009 <http://www.jornada.unam.mx/2005/08/27/a07a1cul.php>

---. *Los escritores indígenas actuales*. Vol. 1. México: Fondo Editorial Tierra Adentro, 1992. 7- 20; 127- 169.

---. "Pasado y presente de la escritura en lenguas indígenas". *Words of the True Peoples. Palabras de los Seres Verdaderos*. Vol 1. Carlos Montemayor y Donald Frischman (eds.). Austin: U of Texas P, 2004. 8-15.

---. "La poesía en lenguas indígenas de México". *Words of the True Peoples. Palabras de los Seres Verdaderos*. Vol 2. Carlos Montemayor y Donald Frischman (eds.). Austin: U of Texas P, 2004. 11-19.

Osorio, José. "Leonel Lienlaf: Mi poesía tiene que ver con la comunidad". *El Siglo. Centro de Documentación Mapuche*. 28 noviembre 2009 <http://www.mapuche.info/docs/siglo020700.html>

Rama, Angel. *Transculturación narrativa en América Latina*. México: Siglo XXI, 1980. 32- 39.

Terán, Víctor. "En la palma de mi mano", "Leña verde". *Words of the True Peoples. Palabras de los Seres Verdaderos*. Vol 2. Carlos Montemayor y Donald Frischman (eds.). Austin: U of Texas P, 2004. 61, 67.

Tlatelpas, José. “Macario Matus: creador y promotor de la cultura zapoteca”. *La Guirnalda Polar* 44 (junio 2000). 28 noviembre 2009 <http://lgpolar.com/page/read/20>

Toledo, Natalia. “La casa de Olga”, “Zenaida”, Doña Marcelina”, “Casa primera”. *Words of the True Peoples. Palabras de los Seres Verdaderos*. Vol 2. Carlos Montemayor y Donald Frischman (eds.). Austin: U of Texas P, 2004. 73, 35, 77, 81.

Van Cott, Donna Lee. “Indigenous Peoples and Democracy: Issues for Policymakers”. *Indigenous Peoples and Democracy in Latin America*. Donna L. Van Cott (ed.). New York: St Martin’s Press, 1994. 1- 28.

Zavala, Magda y Seidy Araya. *Literaturas indígenas de Centroamérica*. Heredia, Costa Rica: EUNA, 2002. 203- 06; 269- 83; 311- 21; 324- 48.

Zepeda, Ofelia. “The Continuum of Literacy in American Indian Communities”. *The Bilingual Research Journal* 19: 1 (1995). 5- 15.